

๑-

(สำเนา)

เลขที่ ๓๗๗๕/๒๕๕๒ วันที่ ๑๓ มี.ค. ๒๕๕๒

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๔๓๐๙

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๓ มีนาคม ๒๕๕๒

เรื่อง บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสื่อสารมวลชนระหว่างจีนและประเทศสมาชิกอาเซียน

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกความเข้าใจ ในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระนางเจ้าสุทิดา พัชรสุธาพิมลลักษณ พระบรมราชินี ทรงมีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ ให้เสนอบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสื่อสารมวลชนระหว่างจีนและประเทศสมาชิกอาเซียนไปเพื่อรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบ ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอบันทึกความเข้าใจ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบ ตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

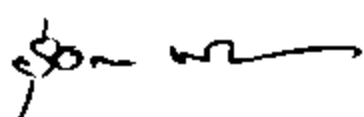
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๕

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง

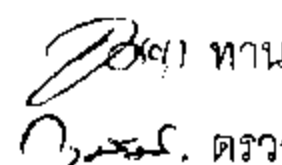


(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

วันนา พิมพ์



ตรวจ

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้  
และ  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน  
ว่าด้วยความร่วมมือด้านสารสนเทศและสื่อ

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในฐานะประเทศสมาชิกแห่งประชาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า "อาเซียน" หรือ "ประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด" หรือเรียกแยกกันว่า "ประเทศสมาชิกอาเซียน") ภาคว่าฝ่ายหนึ่ง และรัฐบาลของสาธารณรัฐประชาชนจีน (จีน) ภาคว่าอีกฝ่ายหนึ่ง (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี" หรือเรียกแยกกันว่า "ภาคี")

ตระหนักถึงแผนปฏิบัติการเพื่อปฏิบัติตามคำประกาศร่วมว่าด้วยหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์เพื่อสันติภาพและความมั่นคง ซึ่งลงนามโดยประมุขของรัฐ/หัวหน้ารัฐบาลของอาเซียนและจีน เมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๔๖ ที่อินโดนีเซีย

รับทราบแผนปฏิบัติการเพื่อขยายความร่วมมือระหว่างอาเซียน-จีนด้านสารสนเทศและสื่อปี พ.ศ. ๒๕๔๙ - ๒๕๕๓ ที่ได้ลงมติรับรองในที่ประชุมเชิงปฏิบัติการว่าด้วยการขยายความร่วมมืออาเซียน-จีนด้านสารสนเทศและสื่อที่อินโดนีเซีย เมื่อวันที่ ๑๙ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๔๙

ปรารถนาที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดและฉันท์มิตรที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสองในภาคสารสนเทศและสื่อ

ตระหนักว่าสารสนเทศและสื่อเป็นเครื่องมือส่งเสริมความเข้าใจ และความร่วมมือซึ่งกันและกันด้านการเมือง เศรษฐกิจและสังคมระหว่างคู่ภาคี

ยอมรับความช่วยเหลือและผลประโยชน์ที่ได้รับจากการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้านสารสนเทศและสื่อในการส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างคู่ภาคี

ระลึกถึงการริเริ่มของจีน เพื่อส่งเสริมความร่วมมือด้านเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร และศักยภาพอย่างสูงที่จะขยายความร่วมมือภาคีระหว่างคู่ภาคี

ด้วยเจตนารมณ์แห่งการขยายพื้นฐานที่มั่นคงเพื่อความร่วมมือและความเป็นหุ้นส่วนในภาคสารสนเทศและสื่อ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

## ข้อ ๑

### วัตถุประสงค์

๑) คู่ภาคีจะขยายและส่งเสริมความร่วมมือ และการแลกเปลี่ยนในสาขาสารสนเทศ และสื่อ โดยสอดคล้องกับกฎหมายภายในระเบียบ นโยบายแนวทางการบริหารและขั้นตอนการปฏิบัติของแต่ละฝ่าย

## ข้อ ๒

### ขอบเขตของความร่วมมือ

คู่ภาคีได้กำหนดขอบเขตของความร่วมมือในสาขาที่มีประโยชน์ร่วมกันดังต่อไปนี้ สำหรับความร่วมมือระยะกลางและระยะยาว

#### ๑) การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์

คู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการแลกเปลี่ยนการเยือนและแลกเปลี่ยน บุคคลากรระหว่างอุตสาหกรรมสื่อ องค์กรสื่อของแต่ละฝ่าย และหน่วยงานรัฐบาลที่กำกับดูแลสื่อ ระหว่างอาเซียนและจีน

คู่ภาคีจะปฏิบัติตามและสนับสนุนการฝึกอบรมด้านภาพยนตร์ การกระจายเสียง สื่อโต้ตอบ และสื่อดิจิทัล (รวมทั้งภาพเคลื่อนไหว การพัฒนาเกมส์และ เทคนิคพิเศษ) สำหรับผู้ กำหนดนโยบายและผู้แทนจากภาคอุตสาหกรรมสื่อจากอาเซียนและจีน

#### ๒) การแลกเปลี่ยนสื่อและการร่วมผลิตรายการ

คู่ภาคีจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนด้านภาพยนตร์และรายการโทรทัศน์ (รวมทั้ง ข่าว) ให้มากขึ้นเท่าที่จำเป็น

คู่ภาคีจะสนับสนุนการเยือนซึ่งกันและกันและการแลกเปลี่ยนผู้สื่อข่าว และกระชับ ความร่วมมือด้านการรายงานข่าว การสัมภาษณ์สื่อ และการผลิตรายการโทรทัศน์

คู่ภาคีจะสนับสนุนการมีส่วนร่วมในเทศกาลการประชุม และการตลาดที่เกี่ยวข้อง สื่อที่จัดขึ้นในประเทศของแต่ละฝ่ายและเปิดโอกาสให้แต่ละฝ่ายได้แสดงความสามารถใน อุตสาหกรรมสื่อ

คู่ภาคีจะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกในการผลิตสื่อร่วมกันระหว่าง ภาคอุตสาหกรรมสื่อของแต่ละฝ่าย รวมทั้งด้านการตลาด การจัดนิทรรศการและการเผยแพร่ เนื้อหาของสื่อดังกล่าว

คู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการเข้าถึงตลาดผลิตภัณฑ์สื่อทัศนโดยการเจรจา และปรึกษาหารือ

๓) เครือข่ายสารสนเทศและสื่อของอาเซียน-จีน

คู่ภาคีจะจัดการประชุมและหารือประจำปีและการเจรจาเกี่ยวกับการกระจายเสียงนโยบายด้านสื่อและการพัฒนาเทคโนโลยีด้านการกระจายเสียงและอุตสาหกรรมสื่อ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นและการปฏิบัติที่ดีที่สุดเกี่ยวกับข้อกังวลร่วมกัน

คู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกความร่วมมือและการเป็นหุ้นส่วนระหว่างภาคอุตสาหกรรมสื่อของแต่ละฝ่าย รวมทั้งการสร้างเครือข่าย การร่วมผลิต การแบ่งปันข้อมูลสารสนเทศและเทคโนโลยี การฝึกอบรม การฝึกงานความร่วมมือด้านการวิจัยและพัฒนา และการเข้าร่วมในการประชุมระหว่างประเทศด้านสื่อ

คู่ภาคีจะผลักดันและเสริมสร้างให้ความสัมพันธ์อาเซียน-จีนมีภาพลักษณ์ที่ดีในเวทีระหว่างประเทศเพื่อสนับสนุนผลประโยชน์ นโยบาย โครงการและเป้าหมายของทั้งอาเซียนและจีน

คู่ภาคีจะส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลสารสนเทศและวัฒนธรรมระหว่างอาเซียน-จีน

ข้อ ๓

การปฏิบัติตาม

๑) คู่ภาคีตกลงว่าหน่วยงานผู้ปฏิบัติให้เป็นไปตามบันทึกความเข้าใจนี้คือ คณะกรรมการอาเซียนด้านวัฒนธรรมและสารสนเทศ (ASEAN-COCI) และกระทรวงกิจการข่าวสาร แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน หน่วยงานเหล่านี้จะยังเป็นหน่วยงานผู้ติดต่อที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการประสานการบังคับ การปฏิบัติตาม และการควบคุมโครงการความร่วมมือต่างๆ

หน่วยงานผู้ปฏิบัติของคู่ภาคีจะกำหนดรายละเอียด กำหนดการและข้อตกลงในการปฏิบัติตามความร่วมมือที่บัญญัติไว้ในบันทึกความเข้าใจนี้โดยการปรึกษาหารือ และทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานในความร่วมมือดังกล่าว

๒) คู่ภาคีตกลงว่าการจัดทำโครงการ การตรวจสอบ และการประเมินผลจะกระทำโดยผ่านกลไกความร่วมมือที่ตั้งขึ้นภายใต้ความสัมพันธ์คู่เจรจาอาเซียน-จีน

ข้อ ๔

ข้อตกลงด้านการเงิน

ข้อตกลงด้านการเงินเพื่อให้ครอบคลุมค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีจะตกลงกันเป็นรายกรณี โดยขึ้นอยู่กับเงินทุนที่มีอยู่

### ข้อ ๕

#### ความสอดคล้องกับสนธิสัญญาระหว่างประเทศฉบับอื่น

บทบัญญัติของบันทึกความเข้าใจนี้จะไม่มีผลกระทบต่อการปฏิบัติตามพันธกรณีระหว่างประเทศอันเกิดจากสนธิสัญญาระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่คู่ภาคีเป็นภาคีสมาชิกอยู่ด้วย

### ข้อ ๖

#### การรักษาความลับ

๑) คู่ภาคีรับที่จะไม่เปิดเผยหรือเผยแพร่เอกสาร ข้อมูลสารสนเทศลับ เอกสาร/ข้อมูลใดที่ได้รับหรือได้ให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้รวมทั้งรวมทั้งข้อตกลงระหว่างกันที่สร้างขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจให้แก่บุคคลที่สาม - เว้นแต่จะได้รับการอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

๒) คู่ภาคีตกลงว่าบทบัญญัติข้อนี้ยังมีผลใช้บังคับต่อไประหว่างคู่ภาคีแม้ว่าจะมีการยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

### ข้อ ๗

#### ลิขสิทธิ์

การคุ้มครองลิขสิทธิ์ภายใต้เขตอำนาจของแต่ละภาคี รวมทั้งประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศจะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายภายใน ข้อบังคับ นโยบายทางการบริหาร แนวทาง และขั้นตอนการปฏิบัติของแต่ละประเทศ และตามความตกลงระหว่างประเทศที่ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศที่เกี่ยวข้องและจีนเป็นภาคีอยู่

### ข้อ ๘

#### การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ ระหว่างคู่ภาคี เกี่ยวกับการตีความหรือการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ ให้ระงับอย่างฉันทมิตรด้วยการปรึกษาหารือและการเจรจาระหว่างคู่ภาคี

### ข้อ ๙

#### การแก้ไข

๑) บันทึกความเข้าใจนี้อาจแก้ไขได้ด้วยความยินยอมร่วมกันของคู่ภาคี การแก้ไขดังกล่าวให้ทำเป็นลายลักษณ์อักษร การแก้ไขดังกล่าวที่ได้รับความเห็นชอบร่วมกันจะมีผลใช้บังคับในวันที่กำหนดโดยคู่ภาคีและถือเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๒) การแก้ไขใดๆ ที่กระทำตามวรรค ๑ จะไม่มีผลกระทบต่อความร่วมมือใด ๆ ที่เกิดจากบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ก่อนหรือนับถึงวันที่มีการแก้ไขดังกล่าว

### ข้อ ๑๐

#### การมีผลใช้บังคับ ระยะเวลา และการบอกเลิก

๑) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับในวันที่ลงนาม

๒) บันทึกความเข้าใจจะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลา ๕ ปี และจะได้รับการต่ออายุไปอีกครั้งละ ๓ ปีโดยอัตโนมัติเว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งอย่างน้อย ๖ เดือนล่วงหน้าก่อนวันที่บันทึกความเข้าใจจะสิ้นสุด

๓) การบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้จะไม่มีผลกระทบต่อการใช้บังคับโครงการ/กิจกรรมที่กำลังดำเนินการอยู่ซึ่งได้ตกลงกันแล้วก่อนวันที่บอกเลิกบันทึกความเข้าใจ

๔) ในกรณีที่เกิดเหตุสุดวิสัย ซึ่งรวมถึง ปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ การเกิดโรคระบาด สงครามหรือความรุนแรงคล้ายสงคราม การก่อการร้าย การออกกฎหมายใหม่หรือมีการเปลี่ยนแปลงแก้ไข ความตื่นตระหนก การจลาจล การปิดล้อม การห้ามส่งสินค้า การกีดกันทางศุลกากร การนัดหยุดงาน การปิดโรงงาน การขาดแคลนวัตถุดิบหรือแรงงาน หรือเหตุการณ์ใดๆ ที่ไม่สามารถคาดการณ์ล่วงหน้าได้ และที่อยู่เหนือการควบคุมอย่างสมเหตุสมผลของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิ์ในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจด้วยเหตุผลเรื่องของความมั่นคง ความสงบเรียบร้อยและศีลธรรมอันดีของประชาชน สาธารณประโยชน์และสาธารณสุข ที่จะพักการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ทั้งหมดหรือบางส่วนไว้ชั่วคราว ซึ่งการดังกล่าวข้างต้นจะมีผลใช้บังคับสามสิบ (๓๐) วันภายหลังจากที่มีการแจ้งแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่านทาง การทูต

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน และสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้

จัดทำ ณ

เมื่อวันที่

เดือน

ค.ศ.

เป็นคู่ฉบับภาษาอังกฤษและจีน ในกรณีที่มีความขัดแย้งในการตีความระหว่างตัวบทภาษาอังกฤษและภาษาจีน ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER  
COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST  
ASIAN NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON INFORMATION AND MEDIA COOPERATION**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam as member countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member Countries", or individually as "ASEAN Member Country") as one Party, and the Government of the People's Republic of China (China) as the other Party (hereinafter referred to as "the Parties" or individually as "a Party");

**MINDFUL** of the Plan of Action to Implement the Joint Declaration on ASEAN-China Strategic Partnership for Peace and Prosperity signed by ASEAN and Chinese Heads of State/Government in Indonesia, on 8 October 2003;

**COGNIZANT** of the Work Plan on Enhancing ASEAN-China Cooperation Through Information and Media 2006 – 2010 adopted in the Workshop on Enhancing ASEAN-China Cooperation Through Information and Media in Indonesia, on 19 May 2006.

**DESIRING** to further promote the close and friendly relations between the Parties in the information and media sector;

**REALIZING** information and media are tools for promoting mutual understanding and cooperation in the political, economic, and social spheres between the Parties;

**RECOGNIZING** the contribution and benefit of information and media exchanges and cooperation in enhancing the mutual understanding and friendship of the Parties;

**RECALLING** China's initiative to enhance Information and Communications Technology (ICT) cooperation and the vast potential for cooperation between the Parties in the ICT sector;

**IN THE SPIRIT** of enhancing solid foundations for cooperation and partnership in the information and media sectors;

Have agreed on the following:

### **Article 1 OBJECTIVE**

The Parties will enhance and promote cooperation and exchanges in the fields of information and media in accordance with their respective domestic laws, regulations, policies, administrative guidelines and procedures.

### **Article 2 AREAS OF COOPERATION**

The Parties have identified the following fields of common interest for mid-term and long-term cooperation:

#### **1 Human Resource Development**

The Parties will facilitate visits and personnel exchanges between their respective media industries, media organisations and governmental organisations in charge of media between ASEAN and China.

The Parties will implement and encourage training programmes in the film, broadcasting, interactive and digital media sectors (including animation, game development and special effects) for policy makers and the media industry representatives from ASEAN and China.

## **2 Media Exchanges and Co-Productions**

The Parties will encourage film and television (including news) programme exchanges as often as required.

The Parties will promote mutual visits and exchanges of journalists and strengthen cooperation in news reporting, press interviews and production of television programmes

The Parties will encourage participation in media-related festivals, conferences and markets held in each other's countries and create opportunities to showcase each other's talents in the media industry.

The Parties will encourage and facilitate media co-productions between their respective media industries, as well as marketing, exhibition and distribution of such content.

The Parties will facilitate market access of audio-visual products through dialogue and consultations

## **3 ASEAN-China Information and Media Network.**

The Parties will hold annual consultations and dialogue sessions on broadcasting issues, media policies and technology developments in the broadcasting and media industry, with the aim of exchanging views and best practices on issues of common concern.

The Parties will facilitate collaborations and partnerships between their respective media industries, including networking

events, co-productions, information and technology sharing, training, internships, R&D collaborations and participation in international media conferences.

The Parties will advance and reinforce a positive international image of ASEAN and China relations which is supportive of the interests, policies, programmes and goals of both ASEAN and China.

The Parties will promote information and cultural exchanges between ASEAN and China.

### **Article 3 IMPLEMENTATION**

1. The Parties agreed that the implementing agencies of this Memorandum of Understanding are the ASEAN Committee on Culture and Information (ASEAN-COCI) and the State Council Information Office of the People's Republic of China. These agencies will also be the respective contact agencies that are responsible for co-ordinating the identification, implementation and supervision of cooperation projects.

The implementing agencies of the Parties shall determine through consultations the details, schedule and arrangements for the implementation of the cooperation provided in this Memorandum of Understanding, and shall serve as coordinators for such cooperation.

2. The Parties agree that project formulation, monitoring and evaluation will be carried out through the cooperation mechanisms established under the ASEAN-China dialogue relations.

**Article 4**  
**FINANCIAL ARRANGEMENTS**

The financial arrangements to cover expenses under this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the respective Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds.

**Article 5**  
**COMPATIBILITY WITH OTHER INTERNATIONAL TREATIES**

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of the Parties' international obligations arising out of other international treaties to which the Parties are also parties.

**Article 6**  
**CONFIDENTIALITY**

1. The Parties shall undertake that neither Party shall disclose or distribute any confidential information document/data received or supplied to the other Party in the course of the implementation of this Memorandum of Understanding and any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding, to any third party except if they have been authorised in writing to do so by the other Party.
2. The Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

**Article 7**  
**COPYRIGHT**

The protection of copyright within the jurisdiction of each Party as well as each individual ASEAN Member Country will be

enforced in conformity with its domestic laws, regulations, administrative policies, guidelines and procedures and also with the international agreements to which the individual ASEAN Member Country concerned and China are parties.

#### **Article 8 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties on the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and negotiations between both Parties.

#### **Article 9 AMENDMENT**

1. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent between the Parties. Such amendments shall be in writing. Such amendments, if mutually agreed upon, will come into force on such date as determined by the Parties and shall form an integral part of this Memorandum of Understanding.
2. Any amendments made in accordance with paragraph 1 shall not affect any ongoing cooperation arising out of this Memorandum of Understanding before or up to the date of such amendments.

#### **Article 10 ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and be automatically extended for subsequent periods of three years unless terminated by either Party, giving at least six months' written notification to the other Party prior to the expiration of the relevant period.
3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of ongoing programmes/activities which have been agreed upon prior to the date of the termination of this Memorandum of Understanding.
4. In the event of an event of *force majeure* which includes acts of God, outbreak of any epidemic disease, war or warlike hostilities, acts of terrorism, new statutory enactments or modifications, civil commotion, riots, blockades, embargoes, sabotage, strikes, lockouts, shortage of material or labour, or any other event that is unforeseen and beyond the reasonable control of any of the Parties, each Party reserves the right for reasons of security, public order, public interest or public health to suspend temporarily either in whole or part, of the implementation of this Memorandum of Understanding, which shall take effect thirty (30) days after notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned being duly authorised by the respective Governments of the ASEAN Member Countries and the People's Republic of China, have signed this Memorandum of Understanding.

**DONE AT** ..., this ..... day of May in the Year of ..., in two original copies, one in the English language and one in the Chinese language. In case of any divergence of interpretation,

between the English language text and Chinese language text,  
the English language text shall prevail.

For the Government of Brunei  
Darussalam

**H.E. Pehin Dato Haji Mohammad**  
Minister of Energy

For the Government of the Kingdom of  
Cambodia

**H.E. Mr. Khieu Kanharith**  
Minister of Information

For the Government of the Republic of  
Indonesia

**H.E. Prof. Dr. Mohammad Nuh**  
Minister of Communication and  
Information Technology

For the Government of the Lao People's  
Democratic Republic

**H.E. Mr. Mounkeo Oraboun**  
Minister of Information and Culture

For the Government of Malaysia

**H.E. Dato' Ahmad Shabery Cheek**  
Minister of Information

For the Government of the People's  
Republic of China

**H.E. Mr. Wang Chen**  
Minister of Information Office of the  
State Council

For the Government of the Union of  
Myanmar

**H.E. Brig-Gen Kyaw Hsun**  
Minister for Information

For the Government of the Republic of  
the Philippines

**H.E. Hon. Conrado A. Limcaoco, Jr.**  
Secretary, Philippine Information Agency

For the Government of the Republic of  
Singapore

**H.E. Dr. Lee Boon Yang**  
Minister for Information,  
Communications and the Arts

For the Government of the Kingdom of  
Thailand

For the Government of the Socialist  
Republic of Viet Nam

**H.E. Mr. Le Doan Hop**  
Minister of Information and Culture